

# AUTOGESTIÓN DE LA SUPERACIÓN PROFESIONAL ENDÓGENA EN LA FACULTAD DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD DE MATANZAS

**Dr.C. Jorge Luis Rodríguez Morell<sup>1</sup>, M Sc. Rebeca de Armas Marrero<sup>2</sup>, M. Sc. Julia  
Rosa Martínez García<sup>3</sup>**

*1, 2, 3. Universidad de Matanzas –Sede “Juan Marinello”, carretera Cidra Km 2 ½,  
Matanzas, Cuba. [jorge.morell@umcc.cu](mailto:jorge.morell@umcc.cu)*

## **Resumen**

La ponencia argumenta las necesidades de la superación profesional endógena en el conocimiento lingüístico y filológico aplicado que requieren las áreas de la facultad de Idiomas de la Universidad de Matanzas para su desarrollo ulterior de acuerdo con los nuevos perfiles resultantes del proceso de integración universitaria de carreras afines. Se valora la forma organizativa del diplomado como adecuada para los fines antes explicados. Se propone y argumentan los diseños de dos diplomados dirigidos a este fin: el Diplomado en Español como Lengua Extranjera y el Diplomado en Estudios de Traducción e Interpretación Inglés-Español, ya en fase de aplicación.

***Palabras claves:*** *Autogestión endógena; superación profesional; Traducción e Interpretación.*

---

## Introducción

Antecedentes históricos, estructurales y académico-curriculares de una necesaria gestión endógena.

La superación profesional constituye una de las vías de la formación de postgrado legalmente refrendada en la República de Cuba (MES, 2007) y abordada, ya sea de manera directa, por su nombre conocido en el contexto cubano, o por denominaciones muy similares en diversos contextos nacionales e internacionales de formación de postgrado (De Armas Marrero y Rodríguez Morell, 2017 - 2016); (Da Cruz Suama, 2016); (Concepción et al., 2015); (Clement y Murgavel, 2015). Se ubica como un punto de inicio, y de permanencia alternativa, con respecto al llamado postgrado académico, ya que, a diferencia de este, no implica la obtención de grados o titulaciones en orden ascendente de jerarquía académica (es decir, los ya conocidos programas de especialidades, maestrías y doctorados). La superación profesional, sin embargo, constituye un espacio de superación y entrenamiento, de sistematización de saberes y de actualización de conocimientos y habilidades, sobre todo de los más jóvenes graduados, en tanto estos se preparan para abordar formas organizativas de la superación necesariamente dentro del postgrado académico, en un momento posterior de su avance dentro de la estructura universitaria.

Debe recordarse, no obstante, en honor al buen juicio histórico, que cuando en la Educación Superior cubana aun no existían los actuales programas de formación en especialidades, maestrías y doctorados, (o sea, a lo largo del prolongado período que va desde 1959 hasta 1990) el peso fundamental de la actualización, complementación y desarrollo de los claustros cubanos, - los que, por demás, jamás se estancaron en su avance,- recayó completamente sobre lo que hoy se denominan formas organizativas de la superación profesional no conducente a grado o título académico: es decir, los cursos de postgrado, entrenamientos, y más recientes en el tiempo, los diplomados.

Por otra parte, para aquellas áreas del conocimiento o entidades institucionales y administrativo-académicas menos favorecidas aun en el desarrollo parejo de sus claustros, o con dificultades de estabilidad o de composición categorial y científica de los mismos, las formas organizativas de la superación profesional siguen constituyendo una alternativa viable a explotar más sistemática y sistematizadamente, en pos de gestionar, desde ellas y por etapas de desarrollo gradual, la actual superación profesional de sus claustros, a la vez que gestar, desde la superación, posibles futuras formas organizativas del postgrado académico.

Ello ocurre, por ejemplo, con las áreas, facultades o entidades de reciente creación, en varias universidades del país. En el caso particular de la Universidad de Matanzas, este es exactamente el caso de la Facultad de Idiomas, área administrativo-institucional, docente y académico científica, refundada en el contexto de la integración de la Educación Superior cubana a partir de 2016, con un antecedente de anterior existencia de una Facultad con

nombre similares en 1989-2009, luego devenida componente de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas a partir de 2009.

En toda esta etapa, la referida entidad atendió el proceso formativo en el programa de pregrado que desde hace varios años se denomina en esta universidad Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera (Alemán) –iniciado en la entonces Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos en 1990, con el nombre de Licenciatura en Lengua Inglesa- además de la impartición del idioma inglés como asignatura de formación básica en el pregrado del resto de todas las carreras de ingenierías y licenciaturas de la Universidad de Matanzas.

Un tercer componente importante de esta estructura, que había adquirido desarrollo propio en la Universidad de Matanzas desde la época de la llamada Facultad Preparatoria ( tanto para estudiantes cubanos que estudiaban ruso o alemán con vistas a realizar sus carreras en el exterior, como para recibir estudiantes extranjeros que estudiarían español de manera intensiva, con vistas a iniciar sus carreras en Cuba) lo era la enseñanza-aprendizaje del idioma ruso (luego detenida comienzo de los 90), y del idioma español como lengua extranjera para estudiantes no hispanohablantes. Este último se ha mantenido desde sus orígenes de entonces y hasta el momento actual, como un programa de estudios enriquecido, ampliado, fortalecido y diversificado por parte de un colectivo que lo acunó y desarrolló

Por otro lado, el constante incremento de la actividad turística en la provincia de Matanzas, la diversificación de los servicios profesionales, la ampliación de otros renglones económicos con presencia del capital foráneo y el desarrollo de lazos culturales académicos y científicos con instituciones y regiones de otros lugares del mundo, expresado en la creciente actividad del Centro de Convenciones Plaza América del balneario de Varadero, reclaman ya para Matanzas, en lo actual y prospectivo, una ampliación considerable de la actividad de traducción e interpretación profesional, independientemente y más allá de los servicios puntuales que al respecto pueda brindar el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes, (ESTI), con encargos que atiende desde la ciudad de La Habana.

En este sentido, deben mencionarse las actividades y eventos que actualmente reclaman servicios de traducción e interpretación en la provincia yumurina hoy día, por encima de lo que se demandaba, por ejemplo, solo unos cinco años atrás:

- Celebración del evento regular Humedales en la zona de Ciénaga de Zapata con auspicio y apoyo del CITMA territorial.
- Encuentro de Educadores cubanos y norteamericanos.
- Celebración de eventos sobre la prospección y procesamiento del petróleo.
- Celebración de eventos de medicina, control de plagas y enfermedades y producciones derivadas de la caña de azúcar y de otros renglones agrícolas y agropecuarios.

- Servicios especializados de notarías y consulados radicados en la provincia para atención a personal extranjero.
- Servicios de interpretación consecutiva y susurrada simultánea en vistas orales civiles y penales ante el tribunal provincial, con implicación de personal extranjero no hispanohablante.

En virtud de las realidades y necesidades detalladas hasta aquí, en la Facultad de Idiomas de la Universidad de Matanzas se ha decidido gestar una línea de superación profesional orientada a utilizar los recursos endógenos que existen en el área, e forma de núcleos previamente dedicados a ambas experiencias profesionales, y orientarlos a fomentar capacidades de desempeño profesional, tanto en el área de la didáctica del Idioma Español como Lengua Extranjera (ELE) en el resto del claustro, de acuerdo con las necesidades ya previstos anteriormente. Para ello se ha decidido utilizar la forma organizativa de la superación profesional del diplomado en ambos casos, tomando en cuenta las potencialidades que esta forma organizativa para una formación actual más amplia y para un desarrollo futuro ulterior que permita avanzar y evolucionar las mismas hacia formas organizativas propias del postgrado académico. Esta experiencia en curso y actividad gestora es la que se detalla a continuación en la presente ponencia.

Al enunciar los fundamentos gestores de la forma organizativa del Diplomado para ampliar la diversificación en la formación profesional del claustro de la Facultad de Idiomas de la Universidad de Matanzas, los autores enuncian los siguientes:

Existen dos bases operacionales fundamentales posibles de las que partir para la gestión curricular de formas organizativas de la superación profesional en los entornos universitarios en la actualidad (Clement y Murgavel, 2015): uno de ellos es la importación debidamente autorizada y adaptada de formas organizativas ya pre-existentes y sometidas a prueba de éxito previamente en otros contextos; y la gestión endógena total desde el área necesitada, a partir de la movilización de conocimientos y del talento humano (Álvarez, 2016) mínimo que se posee como necesario para esta función.

En el caso de las dos áreas del conocimiento que se han presentado en la introducción de esta ponencia, puede decirse que se combinarán estas dos bases operacionales, puesto que en el área de la Didáctica del Español como Lengua Extranjera (ELE) existe una vasta experiencia curricular y una producción científica reconocida al respecto internacionalmente, sobre todo en universidades españolas e iberoamericanas (Peramos Soler, et al., 2015); (Alfonso Ramos, 2008); (Calvo Vázquez, 2010) durante los últimos quince a veinte años aproximadamente. De ella se ha tomado la concepción didáctica general de la preparación de profesores para este fin.

En el caso del área de los Estudios de Traducción e Interpretación, por otra parte, se toma también la experiencia curricular, derivada del análisis de los programas de Maestría y Doctorado en unas 54 universidades a nivel mundial (Universidad de León, Universidad de Salamanca, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de París III, Sorbonne

Nouvelle, Universidad de Trieste; Universidad de Montreal; Universidad de La Habana, entre otras). Debe decirse, no obstante, que para ninguna de estas dos áreas existen todavía experiencias de diplomados en Cuba, por lo que se trata de los primeros diseños presentados en este sentido en la historia de la Educación Superior cubana.

Se asumió a la forma organizativa del Diplomado, pues la misma permite agrupar varios cursos o talleres bajo un común denominador y con un carácter de vinculación sistémica entre ellos. Se prevé, además, que el diplomado, por su composición puede ser remodificado y extendido y de él pudiera derivarse en un futuro, a partir de un nivel desarrollo previo ya alcanzado, un programa de Especialidad de Postgrado o de Maestría.

A partir de estas bases, en esta experiencia de gestión endógena de formas organizativas de la superación profesional, permitió finalmente el diseño de los siguientes diplomados:

- Diplomado en Estudios de Traducción e Interpretación Inglés-Español.
- Diplomado en Didáctica del Español como Lengua Extranjera (ELE).

A continuación, se presenta la concepción didáctica esencial y los componentes curriculares de cada uno de estos dos programas de diplomado.

- Diplomado en Didáctica del Español como Lengua Extranjera:

Este se encuentra aún en fase previa a su aplicación en la práctica, pero tiene ya un antecedente de validación positivo, que fuera la impartición de un programa muy similar por parte de su misma autora actual, la profesora Máster en Ciencias de la Educación Rebeca de Armas Marrero, con resultados satisfactorios, en composición de una Maestría internacional Cuba-Colombia, desarrollada en la República de Surinam, en el curso académico 2015-2016.

Este sigue un principio didáctico integral de preparar al docente para iniciar la formación lingüística del estudiante desde la fase de principiante real o falso principiante, y desarrollar en él las habilidades tipos fundamentales de manera progresiva, es decir: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.

En su orientación metodológica toma cuerpo teórico y metodológico, por ejemplo, la explicación de la diferencia real entre la didáctica del español como lengua materna y como lengua extranjera, algo que a menudo se confunde o se subvalora al punto de considerarse a veces, por algunos docentes de la lengua española, que tal diferencia no existe en realidad, a partir del desconocimiento de sus complejas particularidades. Se olvida por ejemplo que, en lengua materna, desde la infancia, el profesor se enfrenta a un niño que ya tiene formadas desde el hogar, hasta cierto punto en orden avanzado, habilidades de comprensión auditiva y de expresión oral, y que está, además, permanentemente inmerso de por vida, en el medio lingüístico de la propia lengua en la que ahora comienza a profundizar. Por tanto, en su caso la didáctica escolar de la lengua española se destina sobre todo a profundizar en la alfabetización y tratamiento ulterior de las habilidades de lectura y escritura, con

atención pareja, es cierto, aunque no únicamente dentro del aula, de las habilidades de expresión oral.

En el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera, en cambio, por lo general se asume a un estudiante adulto, necesitado de alcanzar un dominio integral de la lengua española en tiempo relativamente breve y debido a objetivos profesionales o personales muy precisos, que deberá desarrollar todos los tipos de habilidades en esa lengua prácticamente desde el nivel cero, y hacerlo además, totalmente fuera de su medio de inmersión lingüística, y bajo indicadores internacionales de acreditación cualitativa, con niveles de exigencia muy bien definidos (Certidems, 2010), tales como los del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

El diplomado, además, particulariza en la preparación metodológica del docente en la didáctica del desarrollo de aspectos más particulares, en calidad de cursos optativos, como lo es la didáctica de la literatura de una lengua extranjera, aspecto este tantas veces descuidado, o dado por sentado injustificadamente, en su orientación didáctica, en los diseños de varios programas de formación en lenguas extranjeras en todas las latitudes.

Por otra parte no menos importante dentro de la actividad gestora a la que se hace referencia en la presente ponencia, desde el punto de vista de la comercialización del conocimiento científico hacia la esfera internacional, a que está llamada actual y perspectiva mente la Educación Superior cubana, este programa de diplomado constituye desde ya una importante opción a divulgar y a ubicar en la cartera de productos de la Universidad de Matanzas, desde su Departamento de Español-Literatura en la Facultad de Idiomas.

A continuación, se presenta el contenido curricular sintetizado en el diseño de los cursos que integran dicho programa:

### **Diplomado en Didáctica del Español como Lengua Extranjera.**

Cursos que lo integran: (Cada uno con 96 horas (dos créditos académicos), de ellas 36 horas presenciales, 54 de estudio independiente y 6 de evaluación final.)

Cursos obligatorios 5 (de ellos dirigidos los tres que aparecen en negritas, más dos que selecciona el estudiante del total de 7)

- Panorama didáctico del español como lengua materna, segunda lengua y lengua extranjera.
- El enfoque comunicativo integrador en la didáctica del español como lengua extranjera.
- **Didáctica de la comprensión auditiva en ELE.**
- **Didáctica de la Expresión Oral en ELE.**
- **Didáctica de la comprensión de lectura en ELE.**

- Didáctica de la escritura del ELE
- Metodología de la investigación didáctica del proceso de enseñanza-aprendizaje en ELE.

Cursos optativos-electivos:

(Se seleccionarán con obligatoriedad 2 cursos del total de 3, a elección del estudiante, pero con obligatoriedad de vencerlos una vez seleccionados y matriculados).

- Curso optativo: Multi e interculturalidad y proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.
- Curso optativo: Didáctica de la literatura hispanoamericana para estudiantes no hispanohablantes.
- Curso optativo: tecnología educativa y didáctica de ELE.

En todos los casos, el estudiante podrá matricular el diplomado en su concepción integral como tal, o matricular cursos independientes dentro de este programa, en calidad de cursos de postgrado. Actualmente, el diseño del diplomado se encuentra en fase de evaluación por pares, consulta de expertos y debate ante grupos de especialistas, de los cuales forman parte esta presentación y el análisis que se derive de ella.

Por su parte, el programa del Diplomado en Estudios de Traducción e Interpretación, ya previamente comentado, tuvo como antecedente un programa similar, concebido y desarrollado de manera parcial experimentalmente en el curso académico 2008-2009. El mismo está integrado por los siguientes cursos:

Diplomado en Estudios de Traducción e Interpretación Lengua Inglesa-Lengua Española:

El programa se organiza en dos módulos: uno obligatorio, integrado por de cinco cursos y uno optativo-electivo, en el que hasta hoy se ofrecen cinco cursos más, a elegir dos por parte del diplomante. Se trató de resumir en el módulo obligatorio aquellos aspectos esenciales para la formación teórico-metodológica y práctica de postgrado en el área de los Estudios de Traducción e Interpretación: o sea, teoría, práctica, enseñanza. Investigación y extensión hacia un campo humanístico específico. Como todo diseño curricular, es susceptible a ser perfeccionado en el tiempo y sobre la base de la experiencia que se vaya acumulando en su desarrollo. Pero, como punto de partida el diseño se corresponde con la lógica de orientación de cualquier programa de estudios.

Comienza por sistematizar las bases teóricas de los Estudios de la Traducción y la Interpretación, deficitarias en la formación de pregrado del futuro egresado en todas las universidades cubanas hoy día, dispersas a menudo, amén de sus múltiples enfoques y contradicciones conceptuales- representacionales en la arena internacional y, sobre todo, carentes aun de una expresión similar en los estudios académicos en Cuba. Se plantea un esfuerzo por dotar al análisis de una base dialéctico-materialista y humanista de la evolución de la traductología hasta el presente.

Le siguen sendos cursos prácticos de traducción y/o interpretación, a seleccionar uno por los cursistas, quienes adquirirán una base mínima indispensable de la dinámica del proceso traductor, de sus herramientas de apoyo, la esencia del proceso mental y sus fases operacionales, así como del proceso de cotejo que permite su revisión en retroceso. En el caso de la interpretación podrán comprender la impronta de las características propias del proceso (oralidad, evanescencia e inmediatez) en la conducción de sus modalidades de traducción consecutiva unidireccional, bilateral y en la Traducción Oral a Simple Vista.

Se brindan también los fundamentos didácticos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y la interpretación, un aspecto, entre otros, de los estudios lingüísticos y culturales de la lengua, realmente aun ausente hoy día en la enseñanza de la didáctica de las lenguas extranjeras en Cuba. Se asocia este proceso de enseñanza-aprendizaje a la meta cognición y al necesario condicionamiento en el contexto sociocultural, como unas herramientas vitales en este campo, sobre todo, aunque no únicamente, en el desempeño del intérprete oral bilingüe.

Se brinda, además, una base orientadora acerca de la metodología de los estudios de traducción e interpretación, aspecto este durante tantos años ausentes de la formación de pregrado y postgrado en este campo y todavía hoy deficitaria en esta área del conocimiento. Y se cierra el módulo de cursos obligatorios del Diplomado con un curso sobre la concepción martiana acerca del proceso de traducción y la posibilidad de valorar contrastivamente en la práctica modelos de originales y tradiciones de autores y obras anglófonas vertidos al español por el propio José Martí. Se trata este de un tema que, aunque algo más conocido en las últimas décadas, aun adolece de insuficiente información y falta de sistematicidad en el abordaje investigativo académico.

Por su parte, el módulo de cursos optativos-electivos es una oferta no cerrada, modificable con mayor flexibilidad, que va desde los estudios terminológicos y termino gráficos como auxiliares en el proceso de traducción, hasta el tratamiento de la multi e interculturalidad como dimensión antropológico-sociocultural que incide de manera decisiva en los mismos.

Cursos obligatorios que lo integran: 5 cursos, cada uno con 96 horas (dos créditos académicos), de ellas 36 horas presenciales, 54 de estudio independiente y 6 de evaluación final.

- Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación.
- Práctica integral de la traducción y la interpretación inglés-español.
- Cultura, metacognición y didáctica de la traducción y la interpretación.
- Metodología de la investigación en Estudios de Traducción e Interpretación.
- Pensamiento y acción traductora en José Martí.

**Cursos optativos- electivos:**

- Terminología y traducción.



- Introducción a la traducción literaria.
- Introducción a la traducción cinematográfica.
- Introducción a la Interpretación simultánea o de conferencias.
- Herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Multi e interculturalidad y proceso de Traducción e Interpretación.

Este diseño final del Diplomado ya tránsito por el proceso de consulta de revisión por pares y expertos y se encuentra actualmente en fase de aplicación inicial, con una matrícula de 25 profesionales de la lengua interesados en su propuesta, provenientes de: la Universidad de Matanzas, la Enseñanza Media y el Turismo en la provincia.

El programa está concebido para ser desarrollado en modalidad presencial, (la que actualmente se desarrolla), semipresencial y a distancia según se ilustra en los anexos de la presente ponencia, para lo cual cuenta con un aseguramiento informático básico integrado en plataforma informática Moodle portable y on-line.

Ambos diplomados contemplan la evaluación frecuente en los encuentros presenciales dentro de cada curso, la evaluación parcial, con trabajos monográficos presentados y a defender por los estudiantes al final de cada curso, y la evaluación final del diplomado, consistente en la redacción presentación y defensa de una tesina de un mínimo de 30 y máximo de 60 páginas ante un tribunal evaluador sobre cualesquiera de los temas tratados en el Diplomado con una visión de aplicación a la solución de problemas de la práctica traductora.

### **Conclusiones:**

La superación profesional se sigue reafirmando como una opción válida para la gestión endógena por etapas de formas organizativas propias desde el postgrado no académico, para áreas del conocimiento, facultades y entidades de reciente creación y desarrollo incipiente. Desde estas, se podrá ir gestando de manera ulterior la conformación gradual de formas organizativas propias del postgrado académico (maestrías, especialidades y doctorados) para las referidas áreas del conocimiento de desarrollo inicial incipiente.

En la Facultad de Idiomas, la actual gestión endógena de formas organizativas en áreas del conocimiento propias a los estudios ling sticos y literarios aplicados, que especifiquen la formación didáctica necesaria y aun no satisfecha actualmente en áreas particulares de las lenguas, pero que, además, la trasciendan hacia otras aristas del conocimiento ling stico aplicado, constituye una necesidad a resolver desde el diseño de cursos y diplomados específicos de superación profesional.

El diseño de los programas del Diplomado en Didáctica del Español como Lengua Extranjera y del Diplomado en Estudios de Traducción e Interpretación, constituyen dos ejemplos válidos de la anterior posibilidad. Desde estos programas y desde otros que ya se predise an en la referida Facultad, se podrá avanzar gradual e intencionadamente hacia la

creación ulterior de una figura del postgrado académico endógena a los estudios lingüísticos y literarios, que ya se prevé asumir en un futuro previsible como Maestría en Estudios Lingüísticos y Literarios Aplicados, con tres posibles menciones: 1) Didáctica de las Lenguas Maternas, Lenguas Extranjeras y Segundas Lenguas, 2) Análisis Textual y Discursivo Aplicado, y 3) Estudios de Traducción e Interpretación.

### **Recomendaciones:**

Culminar el proceso de evaluación por pares y expertos del Diplomado en Didáctica del Español como Lengua Extranjera y, sobre la base de su perfeccionamiento y ajustes necesarios, aplicarlo en la práctica de la superación de postgrado del Departamento de Español-Literatura de la Facultad de Idiomas de la Universidad de Matanzas, y desde ella, a todos los profesionales del área del conocimiento en la provincia, a partir del segundo semestre del curso académico 2019-2020.

Dar seguimiento y realizar valoraciones periódicas acerca del curso de desarrollo del Diplomado en Estudios de Traducción e Interpretación, a fin de favorecer su perfeccionamiento gradual por etapas.

Sugerir a la Comisión Científica de las Ciencias Lingüísticas y Literarias Aplicadas de la Facultad de Idiomas de la Universidad de Matanzas dar seguimiento sistemático al referido proceso de gestión de la superación profesional en esta área a fin de adoptar medidas oportunas conducentes a su estabilización, desarrollo, solidificación y a la gestión por etapas, desde ellas, de una futura Maestría en Estudios Lingüísticos y Literarios Aplicados, con tres posibles menciones: 1) Didáctica de las Lenguas Maternas, Lenguas Extranjeras y Segundas Lenguas, 2) Análisis Textual y Discursivo Aplicado, y 3) Estudios de Traducción e Interpretación.

### **Referencias Bibliográficas**

ALFONSO RAMOS, R. E. *Estrategia didáctica intercultural para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje del español con apoyo de las Tics en el curso preparatorio de estudiantes no hispanohablantes en la UMCC*. Tesis doctoral. Centro de Estudio y Desarrollo Educacional, (CEDE), UMCC. Matanzas, 2008.

ALONSO, S. *Informe final del proyecto de investigación «Formación en comunicación científica»*. Código: 9932. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, 2016.

CALVO VÁZQUEZ, M. C. *Estrategia didáctica para el desarrollo de la competencia lectora intercultural en estudiantes no hispanohablantes del curso preparatorio en lengua española de la UMCC*. Tesis doctoral. CEDE/UMCC. Matanzas, 2010.

CERTIDEMS. *Guía para llevar a cabo el Proceso de Certificación de Competencias Docentes para la Educación Media Superior, SEP/ProForDems*, México. 2010.



CLEMENT, A Y MURUGAVEL, T. Professional Development of English Professors in Indian Engineering Colleges: The Need of the Hour. English *Language Teaching*; Published by Canadian Center of Science and Education, no. 5 vol. 8, pp. 34-36. 2015.

CONCEPCIÓN CUÉTARA, P. M., FERNÁNDEZ CRUZ, M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ, D. Análisis comparativo de las necesidades de formación docente del profesorado universitario novel. *Pedagogía Universitaria*. La Habana, no.4 vol. 20, pp. 14-16. 2015

DA CRUZ SUAMA, R. *Gestión académica universitaria para el desempeño del profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. Tesis doctoral en Ciencias Pedagógicas. Departamento de Estudios y Desarrollo Educacional (DEDES), Universidad de Matanzas. 2016.

DE ARMAS MARRERO, R., RODRÍGUEZ MORELL, J. L. Fundamentos de la superación para perfeccionar la competencia comunicativa profesoral del ingeniero-docente novel. *Atenas*, Matanzas, no.39 vol.3, 2017.

DE ARMAS MARRERO, R., RODRÍGUEZ MORELL, J. L Estrategia de superación para el perfeccionamiento de la competencia comunicativa profesional en lengua española del ingeniero-profesor de la Universidad de Matanzas. *Memorias del taller científico internacional "Convergencia en las Ciencias de la Educación" y 2da Reunión Anual REDEEM-CECESS-UNISS*. 2014.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN SUPERIOR, *Reglamento del Trabajo docente y metodológico de la Educación Superior. Resolución 210*. La Habana: MES 2007.

PERAMOS SOLER, N., RUÍZ MORALES, M., y LEONTARIDI, E. *Los textos literarios en la clase de E/LE. Un mecanismo de enseñanza para el profesor, una motivación para el alumno*. Universidad Aristóteles de Salónica (Grecia) [fecha de consulta: 21 mayo 2015]. Disponible en [http://www.academia.edu/196859/Los\\_textos\\_literarios\\_en\\_la\\_clase\\_de\\_ELE](http://www.academia.edu/196859/Los_textos_literarios_en_la_clase_de_ELE).